

Partage d'expériences



Kazimierz Twardowski

Archives philosophiques multilingues à l'époque du numérique

Le projet *Archives e-LV*

Les *Archives numériques de l'École de Lvov-Varsovie / Twardowski Digital Archives* constitue une structure de recherche et d'archivage sur le web consacrée à l'école philosophique et logique polonaise fondée par Kazimierz Twardowski (1866-1938).

Archives e-LV est à la fois un site-ressources (il donne accès à l'édition en fac-similé des archives des philosophes, des chercheurs et des institutions liés à cette école), un site d'édition électronique et de documents-sources (XML/TEI) et une infrastructure de recherche sur le rationalisme logique polonais.

Le projet est placé sous la direction scientifique et éditoriale de Wioletta Miskiewicz, chercheur CNRS à l'Institut d'histoire et de philosophie des sciences (IHPST, UMR8590), en étroite collaboration avec Alexandre Roulois, développeur web, CNRS-IHPST.

Archives e-LV : patrimoine européen et humanités numériques

« Avec Twardowski et ses élèves, on passe de la philosophie polonaise à la philosophie en Pologne. Car l'École de Lvov-Varsovie ne constitue pas seulement une page d'histoire culturelle. Pour les philosophes des sciences, en phénoménologie, en philosophie du droit, en esthétique, ses problématiques anticipent notre pain philosophique quotidien. Sur bien des points, elle reste une source de réflexion et d'analyse, voire de renouvellement, ainsi qu'une voie pour sortir de certaines impasses. »¹

Les travaux de certains élèves de Twardowski (Ajdukiewicz, Łukasiewicz, Leśniewski, Tarski, Kotarbiński, ou encore le phénoménologue Ingarden, pour ne citer que les plus connus) font, depuis des décennies, l'objet de recherches scientifiques à travers le monde. Il existe une recherche internationale significative sur les disciples de Twardowski et ces dernières années, on constate une augmentation importante des travaux les concernant. Pourtant, c'est encore un continent à découvrir. Les raisons en sont principalement politiques et géopolitiques.

Avant la guerre, Twardowski (disciple, comme Husserl, de Franz Brentano) et ses élèves publiaient dans les langues vernaculaires² et participaient activement à la vie philosophique de l'époque. La seconde Guerre Mondiale a radicalement changé la situation. Après l'invasion de la Pologne par les Allemands et les Soviétiques en

septembre 1939, l'Armée Rouge a occupé Vilnius et Lvov, la ville où vivait et enseignait depuis 1895 Twardowski³. Les destructions humaines et matérielles furent lourdes. Sur les trois générations de philosophes formées par Twardowski, soit près d'une centaine, peu restent après la guerre en Pologne. Lvov et Vilnius ne sont plus polonaises. Les bibliothèques et les archives sont brûlées ou dispersées, les travaux perdus. Par ailleurs, pour ceux qui subsistent professionnellement dans la Pologne communiste, la vie n'est pas simple. Ils sont souvent éloignés de l'enseignement et limités dans les possibilités de publication et de contacts internationaux. L'ensemble de l'École est alors officiellement considérée comme l'expression de l'esprit occidental, bourgeois et décadent. Malgré une relative liberté intellectuelle des Polonais par rapport aux autres pays du bloc soviétique, il faudra attendre la chute du mur pour modifier la donne. Cependant, aujourd'hui encore, l'accès aux archives polonaises en Ukraine et en Lituanie demeure parfois difficile.

Des archives sorties de l'oubli

Les archives de l'appartement privé de Twardowski à Lvov, qui rassemblaient aussi une impressionnante correspondance (20 000 pages), dormaient, jusque-là « oubliées » sur les étagères d'une bibliothèque à l'Université de Varsovie. Grâce à la signature d'une convention de collaboration franco-polonaise, le 22 juillet 2005 à Varsovie, entre l'Académie des Sciences polonaises, l'Université de Varsovie, la Société polonaise de Philosophie, l'Université Paris 1 et le CNRS, pour la « numérisation et l'exploitation scientifique du fonds d'archives de l'École de Lvov-Varsovie », ce fonds exceptionnel est aujourd'hui accessible aux chercheurs du monde entier.

Le fonds Twardowski étant déposé à la Bibliothèque de l'Institut de Philosophie et de Sociologie de l'Université de Varsovie – IFiS), c'est sur place que les manuscrits ont été numérisés. Les documents numériques ont ensuite été mis à disposition sur le site au format PDF correspondant chacun à une unité d'archivage.

Le site des *Archives e-LV*⁴ a été créé à Paris, dans le cadre d'un programme de recherche au sein de l'Institut d'histoire et de philosophie des sciences et des techniques (IHPST – Université de Paris 1/CNRS/ENS) à l'occasion de cette première coopération franco-polonaise. Nous gérons les consultations en ligne et dévelop-

1 Pouivet R., Rebuschi M., *La philosophie en Pologne 1918-1939*, Vrin, Paris, 2006, p. 9

2 Et ceci non seulement dans les revues étrangères : en 1935 à l'initiative de R. Ingarden est fondée la revue *Studia Philosophica* où l'on publiait les travaux des philosophes polonais en langues vernaculaires.

3 Rappelons que depuis 1795, le pays n'a pas d'existence étatique et se trouve partagé entre ses trois voisins : la Russie, la Prusse et l'Autriche.

Après la naissance de la Deuxième République de Pologne en 1918, Twardowski va devenir l'un des principaux artisans de la vie intellectuelle et des institutions académiques polonaises.

4 Le logo et le graphisme du site ont été créés par Alban Blanchard.

pons les outils informatiques nécessaires. Un travail particulièrement laborieux (et coûteux) concerne la description électronique des fichiers : pour faciliter la saisie, Alexandre Roulois a développé un formulaire électronique approprié aux besoins d'e-LV et conforme aux normes internationales de description des métadonnées (*Dublin Core*). Nous nous occupons aussi de la gestion du site et des comptes des lecteurs qui – après s'être inscrits et après avoir pris connaissance des obligations relatives au droit d'auteur – reçoivent un code pour accéder aux fonds d'archives et peuvent télécharger, dans des buts exclusivement scientifiques, les fichiers qui les intéressent. Nous avons une centaine de lecteurs-membres à travers le monde et des milliers de consultations. Une partie de plus en plus importante du site est en accès libre.

Une autre coopération, avec les chercheurs de l'Universitas Studiorum Polona Vilensis, a permis de trouver dans les Archives d'État de Lituanie des archives concernant Tadeusz Czeżowski et le Cercle philosophique de l'Université Stefan Batory de Vilnius (tout particulièrement original dans le domaine de la philosophie du droit et de la médecine). La totalité des travaux d'Eugeniusz Wasilewski (*alias* Eugenijus Grigalius Vasilevskis) contenant la description de ces archives considérées comme perdues, a été mise en ligne sur notre site. Ceci a permis de prendre connaissance de la valeur historique et philosophique de ce fonds expertisé par les membres du conseil scientifique de notre projet. Grâce à la mise en ligne de ces *archives de chercheur*, les personnes intéressées par cette problématique peuvent prendre connaissance du contenu des archives d'origine et disposent même de leur indexation dans les Archives d'État lituanienne.

Le projet e-LV est un exemple de la coopération européenne dans le domaine de la numérisation des archives philosophiques et donc plus largement, de la numérisation de l'héritage européen dans le domaine des sciences humaines et sociales. Sans les changements politiques intervenus ces vingt dernières années et sans le nouveau cadre juridique créé par l'Union européenne, cette entreprise n'aurait pas été possible. Elle est un bel exemple de l'intégration européenne et de la réévaluation des héritages scientifiques. Elle témoigne des destinées des idées et des hommes. Une progres-

sive mise en circulation universitaire de ce qui est fort probablement le dernier grand fonds inexploité et dispersé d'archives philosophiques du XX^e siècle permettra aussi d'ajuster l'image générale de cette tradition philosophique originale considérée, parfois à tort, comme une branche du néopositivisme viennois et qui – dans sa branche léopolienne – est pourtant une préfiguration du cognitivisme.

Édition numérique des archives philosophiques

En tant que site d'édition numérique, les *Éditions e-LV* visent l'édition critique et la traduction des manuscrits archivés en mode texte (XML/TEI). Par souci de pérennité et pour permettre l'échange de nos données stockées avec celles d'autres archives philosophiques, nous avons opté pour les solutions de stockage et de conservation de données ouvertes. Ceci implique le choix du format XML. Pour l'encodage des ressources elles-mêmes, la TEI a été choisi en raison de la garantie d'indépendance entre les données sources (manuscrits digitalisés et textes numérisés) et les applications (actuelles et à venir) qu'elle offre et de la coopération avec les chercheurs des autres archives qu'elle rend possible. Nous avons financé la formation de nos encodeurs TEI à l'École des Chartes et aux *Bibliothèques virtuelles humanistes* de Tours. Nous avons également organisé des formations et des ateliers TEI.

L'originalité de notre site d'édition (qui est doté d'un conseil scientifique) réside dans la diversité formelle des documents mis à la disposition des lecteurs qui est fonction du degré d'avancement de l'édition et de la recherche sur un manuscrit donné : fac-similé, documents transcrits XML/TEI en version diplomatique, édition normalisée, traduction, édition critique. Nos publications en ligne tiennent compte des contraintes mais aussi des avantages du e-document pour la recherche scientifique. La question du multilinguisme fait aussi partie de nos grandes préoccupations⁵.

Plusieurs outils sont actuellement urgents à construire : un index des concepts de l'École Lvov-Varsovie, une feuille de style XSLT et sSight (une visionneuse XML/TEI). Depuis novembre 2010, le site e-LV est hébergé sur la *grille Adonis*. Nous faisons aussi partie du Consortium "Cahier" de *Corpus IR* qui nous aide – entre autres – à financer les opérations de numérisation.

5 W. Miskiewicz, "Quand les technologies du Web contournent la barrière linguistique", *Synergies*, n° spécial : Pologne, Gerflint/Université de Cracovie, Cracovie, 2011, p. 81-91



Une partie, retrouvée à Poznan, des archives de la Société Philosophique Polonaise créée par Twardowski. On y trouve, entre autres, les lettres de Bergson et de Russell.



Salle des doctorants de Twardowski à Lyov dans les années 20

Analyse sémantique des e-corpus

Le projet e-LV s'inscrit dans un ensemble de projets de valorisation actuellement entrepris autour du patrimoine culturel européen. Les rapports avec les autres opérateurs européens dans le domaine des archives philosophiques ont été formalisés entre autres dans le cadre de deux grands projets européens (FP7) : le projet e-Content « *INTENTIO* », déposé à Bruxelles avec M. Antonelli (Université de Milan) et les Archives Brentano, et le projet *Infrastructures* « *pleiAdeS* » déposé avec A. Pichler (Université de Bergen) et les Archives Wittgenstein de Bergen (le projet est arrivé sur la *short list*). Notre coopération avec les Archives Wittgenstein est particulièrement soutenue. Ce centre développe depuis plusieurs années des outils informatiques pour la consultation interactive des archives philosophiques.

2. §2.

A première vue on pourrait supposer soupçonner que la diversité [Nota: J'emploie le mot diversité, et non différence, parce que différence a dans le a-u-sens strict e-de ce mot signifie la quantité, de laquelle une quantité est plus grande ou plus petite qu'une autre, tandis pendant que dire le mot diversité signifie la relation qui existe ayant-lieu-entre deux objets qui-est-inegaux justement parce qu'ils sont tant-qui-inegaux. V. Höfler Psychologie Vienne et Prague 1897 pg. 224.] des deux pareilles expressions n'est que grammaticale et non logique, c'est à dire (sic), qu'elle se rapport (sic) touchent seulement à leur forme et non pas à leur signification. Donc Aidez les mots course, saut etc désigneraient de-même une action de même que fonction-, comme la désignent les mots courir, sauter etc. Et en effet on peut appeler la course ou le saut une action fonction-, mais

Depuis le début de notre projet, nous avons pu observer une rapide évolution du domaine. Les questions relatives à l'interopérabilité des données d'archives, qui étaient centrales à l'époque des premières initiatives européennes dans le domaine (cf. les projets MALVINE – *Manuscripts and Letters via Networks in Europe*, ou LEAF – *Linking and Exploring Authority Files*), ont trouvé certaines solutions dans les grammaires XML. Nous sommes convaincus que l'encodage sémantique XML/TEI offre de larges possibilités d'analyses de corpus SHS et de visualisation de leur contenu (schémas, cartes ou diagrammes). L'encodage sémantique donne aussi au chercheur la possibilité d'approcher le contenu des corpus dans des langues qu'il ne connaît pas. Pour cela, nous développons actuellement une grille d'analyse sémantique e-LV/TEI (polonais, français, anglais).

Plateforme d'échange d'informations et site d'édition scientifique des manuscrits, e-LV constitue ainsi un véritable laboratoire d'expérimentations où une petite équipe, composée de scientifiques, d'archivistes et d'informaticiens, œuvre au développement du concept de *document source* dans le cadre du web et des bibliothèques virtuelles.

Wioletta Miskiewicz
Responsable des Archives e-LV, IHPST

contact&info

- ▶ Wioletta Miskiewicz, IHPST
wioletta.miskiewicz@ens.fr
- ▶ Pour en savoir plus
elv-akt.net

```

100 <div class="text-declaration" data-bbox="40 776 455 800">
101 <div class="text-declaration" data-bbox="40 800 455 820">
102 <div class="text-declaration" data-bbox="40 820 455 840">
103 <div class="text-declaration" data-bbox="40 840 455 860">
104 <div class="text-declaration" data-bbox="40 860 455 880">
105 <div class="text-declaration" data-bbox="40 880 455 900">
106 <div class="text-declaration" data-bbox="40 900 455 920">
107 <div class="text-declaration" data-bbox="40 920 455 940">
108 <div class="text-declaration" data-bbox="40 940 455 960">
109 <div class="text-declaration" data-bbox="40 960 455 980">
110 <div class="text-declaration" data-bbox="40 980 455 1000">

```

En haut – L'édition diplomatique des manuscrits permet au chercheur de suivre l'évolution de la pensée de l'auteur. Ici, un fragment de la traduction de "O czynnościach i wytworach" de Twardowski, faite par lui-même. Une polémique au sujet de la traduction de cet important essai est en cours : "*!Fonctions!* et produits" ou "*!Actions!* et produits". Dans l'édition diplomatique, comme dans le manuscrit, nous pouvons voir les hésitations de Twardowski.

En bas – Les codes TEI du même fragment.